

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.309a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* test.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

Οὐκ οὐδὲ διὰ τῆς ἐτέρας ποιήσεως [...] ἄλλο τι ἐμοὶ δοκεῖ λέγειν ὁ ποιητῆς ἢ ὅτι [...]

Texto de la cita:

Οὐκ οὐκ¹ οὐδὲ διὰ² τῆς ἐτέρας ποιήσεως καὶ θατέρου τοῖν φιλοσόφοιν οὕτω τεταγμένου³ καὶ καρτερῶς ἀμυνομένου τὴν τύχην ἄλλο τι⁴ ἐμοὶ δοκεῖ⁵ λέγειν ὁ ποιητῆς ἢ ὅτι φρόνησις καὶ ἡ ξύμπασα⁶ ἀρετὴ ἄμαχός τέ⁷ ἐστὶ πρὸς ἅπαντα καὶ ἀήττητος (*Od. test.*), καὶ ὁ ταύτην ἰσχυρῶς περιβεβλημένος βαδίζει, φησίν, οὐκ ἀγεννὲς⁸ οὐδὲ κάτω βλέπων, ἀλλ' ὡς ἐκεῖνος ἐβάδιζε πρὸς τὴν Ναυσικάαν (*Od. 6.127 ss.*), ἠνίκα γυμνὸς καὶ μόνος διαφυγὼν τὸ κλυδώνιον⁹, ὅμως, ἐπειδὴπερ ἀρετὴν ἀντὶ ἱματίων ἠμφίεστο, ἀπήει¹⁰ πρὸς τὴν θυγατέρα τοῦ βασιλέως, οὐ πτωχῶ, φησίν, ἐναλίγκιος¹¹ οὐδὲ¹² ἰκέτου¹³ ἐν¹⁴ σχήματι κατεπτηχότος¹⁵, ἀλλὰ τινα ἐξεῦρεν εἰκόνα, οἷα¹⁶ τῆς ἀρετῆς εἰκονογράφος·

ἦϊεν¹⁷ ὥστε¹⁸ λέων¹⁹ ὄρεσίτροφος ἀλκί²⁰ πεποιθὼς (*Od. 6.130*).

ἡ δὲ ἀλκὴ ἦν²¹ ἄρα ὁ λόγος, ὃν ἀφελῆσθαι μόνον τὸ δαιμόνιον οὐκ ἐξίσχυσε, καίτοι τὰ χρήματα²² ἀφελόμενον καὶ τὰς ναῦς καὶ τοὺς στρατιώτας καὶ νῆ Δία²³ γε τὸν χιτῶνα τὸ²⁴ τελευταῖον, ἐν οἷς οὐκ ἦν ἡ δύναμις ἡ Ὀδυσσεύς²⁵. τῇ γοῦν ἀλκῇ ἐπεποίθει ἐκείνων²⁶ ἀπολωλότων.

1 οὐκ οὐκ : οὐκοῦν Δ // 2 διὰ : εἰς Σ : εἷς Ζ : ἐκ Δ vulg. // 3 τεταγμένου : παρατεταγμένως Δ vulg. : sic et καρτερούντως Cob. IX 244 // 4 ἄλλο τι : ἄλλ' ὅτι A // 5 ἐμοὶ δοκεῖ : δοκεῖ μοι Σ Ζ // 6 ξύμπασα : σύμ- Δ edd. // 7 τέ om. Δ edd. // 8 ἀγεννὲς : ἀγεννῶς A // 9 τὸ κλυδώνιον : τὸν κλύδωνα A // 10 ἀπήει : ἐπήει Δ edd. // 11 ἐναλίγκιος Σ Ζ // 12 οὐδὲ : οὐδ' Σ Ζ // 13 ἰκέτου : οἰκέτου (οἰ corr.) A // 14 ἐν om. Σ Ζ // 15 κατεπτηχότος : -κότος Hard. // 16 οἷα : οἷα A // 17 ἦϊεν : εἶη A : om. Σ Ζ : βῆ δ' ἴμεν Hom. // 18 ὥς τε Hom. // 19 λέων : λέως Ald. // 20 ἀλκί : ἀλκῆ A Ζ Δ Ald. // 21 ἦν : ἦν Δ Ald. // 22 χρήματά γε Δ edd. // 23 νῆ Δία : αὐτόν Σ Ζ // 24 τὸ : τὸν Σ // 25 τοῦ Ὀδυσσεύς Σ Ζ // 26 καὶ ἐκείνων Σ Ζ Δ edd.

Traducción de la cita:

Ciertamente, tampoco a través de su otro poema (sc. la *Odisea*) y del segundo de sus dos filósofos (sc. Odiseo), puesto que se le había asignado tal fortuna y la apartó de sí valientemente, me parece que el poeta diga otra cosa sino que la sabiduría y la virtud sin excepción son inexpugnables e invencibles en todo (*Od. test.*), y afirma que quien la ha adquirido firmemente no camina de un modo innoble ni mirando hacia abajo, sino como se dirigía aquel hacia Nausícaa (*Od. 6.127 ss.*), cuando, desnudo y siendo el único

que había escapado al movimiento de las olas, con todo, puesto que estaba cubierto de virtud en lugar de vestidos, iba hacia la hija del rey, no parecido a un mendigo, afirma, ni encogido en actitud de suplicante, sino que ideó una imagen, como si fuera retratista de la virtud:

Iba como un león criado en los montes confiado en su fuerza (Od. 6.130).

En efecto, su fuerza estaba en la razón, lo único que la divinidad no había sido capaz de quitarle, aunque le había quitado sus bienes, sus naves, sus soldados y, por Zeus, finalmente, su túnica, cosas en las que no residía el poder de Odiseo. Así pues, confiaba en su fuerza, a pesar de haber perdido aquello.

Motivo de la cita:

El autor alude al argumento de la *Odisea* para demostrar que una persona sabia, como lo era el protagonista de esta obra, es capaz de superar cualquier dificultad.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 43.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este discurso de Himerio, titulado *Al procónsul Flabiano* y de la que solamente se conservan fragmentos, comienza de la siguiente manera:

“Ὅμηρος μὲν ἀρετὴν κοσμήσαι δι’ Ὀδυσσεύως βουλόμενος ὅλην ἐργάζεται ποιήσιν
... (Od. test.)

"Homero, queriendo honrar la virtud a través de Odiseo, compuso un poema completo
... (Od. test.)"

Por la falta de contexto y porque la oración está incompleta, no podemos determinar cuál era la función de la cita, lo que sí podemos decir es que es una referencia laxa al argumento de la *Odisea*. Consideramos este fragmento paralelo del texto de Temistio porque en ambos se habla de un poema, diferente de la *Iliada*, mediante el que el poeta ensalza la virtud.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio realiza una referencia laxa al argumento de la *Odisea*. Se refiere sin duda a esta obra cuando dice "a través de su otro poema" y a Odiseo con lo de "el segundo de sus dos filósofos", siendo el otro Néstor, de quien habló y utilizó también como ejemplo de personaje virtuoso en el párrafo anterior (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más

información). En este caso Temistio trata de explicar que Odiseo tuvo que hacer frente a numerosas desgracias, pero que consiguió superarlas todas gracias a su "φρόνησις" (inteligencia, sabiduría) y su "ἀρετή" (virtud, excelencia). La cita es un argumento a favor de que son nuestra sabiduría y nuestra excelencia lo que nos hace fuertes y personas de bien, y lo que nos ayuda a superar todas las pruebas que nos encontramos a lo largo de nuestra vida. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, además de referirse a Homero como "el poeta", lo hace también por su nombre en el párrafo anterior.

Como ya se ha visto, solo hemos encontrado un pasaje que podamos considerar paralelo de Temistio. Tanto Himerio como nuestro autor hacen referencia a un poema que Homero compuso en torno al personaje de Odiseo y cuyo objetivo sería alabar la virtud y demostrar lo que un hombre es capaz de hacer gracias a ella. No podemos decir que un autor esté inspirado en el otro, sobre todo porque no conocemos el contexto en el que Himerio inserta la referencia ni su intención, pero sí podría tratarse de una interpretación de la *Odisea* que circulara en el siglo IV d.C., en el que vivieron ambos autores.

Conclusiones:

La cita evidencia la fama y la autoridad de los poemas en una época tan tardía como el siglo IV d.C., pues una mera referencia laxa al argumento y al protagonista de la *Odisea* le sirven a Temistio para argumentar una hipótesis propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
24 de julio del 2017